POCKET

NOTE BOOK

TAMIL

VOL. X

THE PARTICIPLE

ADVERBS AND

ADJECTIVES.

M 65

...rokiasawmy & Sons.,
...s & General Merchants,
OOTACAMUND.

[illegible] [illegible]

TABLE OF CONTENTS. 1945

Kocchar: Tamil

~~Verbal Relation~~ 10. Page.

இரு with இட்டு	1
Simple past for English Perfect	5
இரு with Part: - continuous perfect	10
இரு with Part: - incomplete	11
இரு with Part: - explanatory	17
இரு with Part: - narrative	21
போடு with Part:	27
போ with Part:	31
அப்ப + போ	35
விடு with Part:	37
கொள் with Part: - Reflexive	43
கொள் with Part: - Intensive	49
Verb formations, வை	53
" , படு	57
" , ஆகு	59
Noun compounded with ஆக்கு, இரு	65
Noun compounded with படுத்து, படு	69
Noun compounded with வை	73
Noun compounded with கொள்	75
Noun compounded with செய்	77
கொள் with இரு	1
வரு	
வா	30.
தரு, தா	51
General Observations	78.

for கு in compound /
Verb — Inf. p. 65
கிட்டு + இரு

மாத்திரம்: Postposn.
'Only in'? 'Only'
here is Adv. qualify
Adv. phrase, i.e. St. qualir

MSS II / 1 / 22.

[illegible]

கையப்பிடித்தோட்டத்துலெ மாத்திர
ம் எத்துலெ எல்லா நாளும் கையப்பி
டிக்கப்பெசாத்திட்டேருக்கும்.

எல்லா நாளும். Adverbial, time?
continuously
constantly / available?

P.M. 373

UNIVERSITY LIBRARY.
1 APR 1946
MADRAS.

3

கிட்டு + இரு

Simple Past 5

for English Perfect

6.

Simple Past 7.
for English Perfect

8.

Simple Past - 9.
for English Perfect:

10. Part. + இரு
Continuous Perfect

III/34/13

1. நாம் பிறந்தது முதல் இன்
றைக்கு வரைக்கும் ஒரு
நாளாவது கடவுளைக் கும்பி
டாமலிருந்ததில்லை.
From the day of our birth
up to now, no day has passed
without [our] worshipping God.

2. III/35/16 ஏனென்று, நான்
இத்தனை வருஷகாலமாய்ப்
பாவங்களைச் செய்துகொண்டிருக்கிறேன்.
Because for so many years I
have been committing such
sins.

3. [illegible]
அப்படி நீங்கள் பாட்டு கேட்டுக்
கொண்டிருந்தீர்களா? [illegible]

Part. + [illegible].

Incomplete.

III /36/32

[illegible]
[illegible]
[illegible].

But (Sir!) I have brought you two heads.

[illegible] I have brought & here I am?

[illegible]
[illegible]?

[illegible]
[illegible]
[illegible]?
[illegible]
[illegible] ! [illegible]
[illegible]

Part. + ② 13
Incomplete.

13

Part + 2B'15

Incomplete.

Part. + Sch
Explanatory

Part + 2 B

Explanatory.

Part + இட்டு.
Narration

சந்தர்ப்பம் = occasion.

III/32/8 இவன் ரெண்டு மூணு சந்தர்ப்பத்திலே, தான் பெத்த தகப்பனையே ஏமாத்திட்டிருக்கிறான்.

[This boy on two or three occasions deceived his very father.]

[This follows a description of the boy, all in the simple past.]

(+) As you shall see, he deceived his own father — and so —? Does it mean, he deceived his own father and it thus resulted etc? இட்டிருக்கான் signifies that a result will be described.

இப்ப ஒரு கதை அனுப்பிருக்கிறேன்.

ஒரு வேளை வெள்ளைக்காரமேடுக்கு போய்த்தெருக்கூத்து பாத்துட்டு இருக்கிறான்.

Refers not to the time beginning but to the [illegible], which is simultaneous,

Part + விடு

III/30/24 எல்லாம் சரிபண்ணிட்
டேன் ராஜாவே.
I have arranged everything, Oh, King!
எல்லாம - விட்டேன்.

III/30/28. ராஜா அதுக்கு "சரி"
ன்னுட்டாரு
To that the King replied
"Very well".

III/31/33 ராஜா சொன்னபடி
வந்துட்டாரு.
The King came as he (T. Raman)
told him.

III/31/34 ... ஒரு அறைக்
குள்ளே போட்டு அவரை
அடைச்சிட்டான்
He put him in a room
and shut him up.
result to be expected?

Part. + விடு.

III/31/37 "அதை ரொம்ப
தொந்தரவு பண்ணிராதேயின்னு
சொல்லிட்டு .."
Instructing him not to trouble (?)
her too much.

III/31/38 அவன் உள்ளெ
போனதும் கதவைச் சாத்தி
பூட்டிப்புட்டான்.
As soon as he had gone in
he locked the door on him.

III/31/43 அவுங்களை
வெளியெ விட்டுட்டு சிரிச்சுக்
கிட்டு ஓடிட்டான்.
He let them out and ran
off laughing.

III/33/15 மானம் கிழிஞ்சு
ருச்சாம்.
The heaven is torn, they say.

III/33/16 வந்த வழியே
திரும்பிப்போயிட்டான்.
Returned back the same
way he came.

III/33/18 ஆனா, அவன்
மவன் போட்ட போட்டைப்
பாத்துட்டு, குடிலே போயிட்டான்
But he took to his heels.
having experienced his son's
wit.

III/34/14 வங்கபேடி
நாளும் நெருங்கிருச்சு.
My last hour has come.
(close)

24.
Part - 4 வரி

III / 36 / 29
விரித்தான். Cut off (?)

III / 38 / 28
ராஜாவுக்கு இதைப்பார்த்தவுடன் ரொம்ப கோபம் வந்ததாம்.
Immediately the King saw that he got very angry.

III / 38 / 29 இந்த பூனையாலே தீர்க்கப்பட மாட்டேனென்றான்.
? Made up his mind that it would not

III / 38 / 31 அது பாலை பார்த்ததும் ஓடிப்போச்சுதாம்.
As soon as it saw the milk, it ran away.

III / 134 / 8

✓ இவன் உடனே நிலை விழுந் துட்டானாம்.
They say he fell down immediately.

III / 108 / 10 அவம் பாட்டிலெ போயிட்டானாம் He went off on his business.

// Mss II / 7 ...?
மாத்திக்கெல்லாம் ஒண்ணு உனக்கிருக்கா?

// ...

ஐயா! உனக்கிட்டெ ஒண்ணுங்க.

Mss II / 7 ... ?
பட்டாணி மிச்ச வெத்திலெல்லாம் மென்னைச் சுருக்கா?

26. விடு -

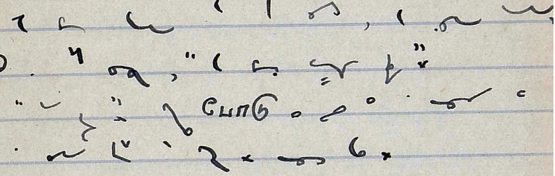
When separation in space is implied, English has 'away'.

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]

Part + போடு

இருக்க ஒண்ணியும் ஒண்டுக்கமே
நடக்கத் தெய்வாத்தியும் சொல்லிப்
4 ___ ___ மாது.



III / 31 / 30 இவங்கிட்டயும்
இதேமாதிரி சொல்லிப்புட்டு
Instructing (?) [both of them]
in this way.

III / 34 / 9
ஐயா, சாமிகளே, நீங்க
எப்படியும் என்னை இப்பக்
கொன்னுப் புடுவீங்க.
[Alas my Lord!]
Oh Sirs, you (are going) to [now]
kill me somehow or other.

30. Part + வா

III /37/ 3

ஏங்கெ மனெ பேயாட்டுப்பும்
அவந் தெசத்லெ மாத்த்ரம்மெனெ
மாசப்ராசம் தெவராமெப் பேருக்க
வோங்குச்ச.

MSS III /55/4.

அண்ணி மாசத்த்ரம் விடாமெ ஒருங்கா
படிச்ச வந்தா ...

MSS II /56/8.

இப்ப ஆறு, இங்தெணு
வருசமா, தமிழ்நாட்டுலெ வேலெ செஞ்ச
வாங்குருகெண்.

was deceived
was ashamed
was confused
was melted
= having heard } ?
when he heard }

Part 4 Cont

There are degrees of being deceived, ashamed etc.
Tamil does not mean completely

III/29/14 ராஜா இதைக் கேட்டு
ஏமாந்து போய் ....
The King hearing this (and being) deceived (he was) and....

III/31/42 ரொம்ப வெட்கப் பட்டுப் போய் ...
getting very ashamed ..

III/33/16 வந்தவன் இதைக் கேட்டு, மருண்டு போய்,
he who came having heard this (and being) (became) Confused and

III/35/23 ... அந்த இரண்டு கொலைசெய்கிறவர்கள் மனசு இளகிப் போச்சு.
The hearts of the two executioners (melted) softened.

(x) Dict: மருளு.
இளகு

32. Part + Pun

cf. The shirt got (became) dirty
[illegible] அழுக்காய்ப்போச்சு.
The table got old
மேஜை பழசாய்ப்போச்சு

// "ஆய் is the verbal participle of ஆ or ஆகு to become" Arden p. 92.

= MSS II | 57 | 10

காண் இடமிரு வாசிச்சாக்கிடைக்கப்
போது போனதே, முப்பனை வாசி
பாசி தனை தண் வெறு ணன் ஊரிக்,
அதுக்கு அருக்குப் பெரால் தொ -

Pout + போ

~~ஏ. [illegible]~~

~~றொம்ப கெட்டிக்காரனுங்கண்ணு மனஸ்லெ வச்சிக்கிட்டு.~~

ஏ. [illegible] III/2/12

ஒருத்தன் <u>பேர்போன</u> பாட்டுக்காரன்.

~~Pant~~ தூங் + போ

ஆய்

III / 34/12 எனக்கு இப்ப
நாப்பது ஒம்பது வயசாகிப்
போகுது.

III / 134/9 கண்ணும்
தெரி—யாமப் போச்சாம்.
They say that he also
became blind.

// failed, கெட்டுப் போச்சு.

36.

ஆகு, ஆகே.

MSS II/7. v L J. b ∩ ⌐ (.

— \ . அந்த வேலையைச் ~~ச~~ செய்ய

பத்து நாளாகும். W. INFINITIVE.

pass away? elapse, go by.

cf 'It takes ten days to...

lit. ten days will pass to...

Part + [illegible]

Paul + [illegible]

. Parb. + 2g2o 46

Part + கொள்
Reflexive.

III/30/26 பொம்பளை மாதிரி
ஜோக்கா உடுத்திக்கிட்டு
Dressing yimself up in fine
woman's clothes.

III/31/40 கடேசியிலே உண்மை
தெரிஞ்சியே அறிஞ்சுக்கிட்டா
ங்க.
At last they came to know
the truth.

III/34/10
ஆனா நான் உங்களை ஒரு
காரியம் மாத்திரம் கொஞ்சம்
வணக்கமா கேட்டுக்கிறேன்
ன் னான்.
He said "I will ask you
most humbly just one
thing.

Part. + கொள்
Reflexive

III /35/ 27 தண்ணிக்குள்ளெ பாஞ்சிக்கிட்டான்.
He plunged into the water.
III / 108 A/20 இதெ
செலவுக்காக பிடிச்சி வெச்சுக்க.
Keep this for his Expenses.
// The door shut to (of itself)
? கதவெ அடெச்சிக்கிச்சு
// He said to himself
அவன் தனக்குள்ளெ சொல்லிக்கிட்டான்.
// They kept it
அவங்க வச்சிக்கிட்டாங்க

Part + ஒன்னு.

Reflexive.

III / 31/42 தயவு செஞ்சு
நாங்க செஞ்ச குத்தத்தையெல்லாம்
மன்னிச்சுக்கிடணும்.
Please forgive the fault that
we have committed.

III / 35 / 24 ரெண்டு பேரும்
"சரி"ன்னு ஒத்துக்கிட்டாங்க.
The two men agreed.

III / 35 / 25 இவங்க ரெண்டு
பேரும், தென்னுவு ராமென்
தப்பிச்சு ஓடாமெ, சோத்து
கைப்பக்கம் ஒருத்தரும்,
பீச்சக் கைப்பக்கம் ஒருத்தரும்
நின்னுக்கிட்டாங்க.
The two men, not leaving t.r.
posted themselves one
on his right and one
on his left.

Part. + [illegible]
Intentional.

He said it purposely.

அவன் சொல்லிக்கிட்டான்.

= He fell down (intending to)

அவன் விழுந்துகிட்டான்.

Park + Dznorit

Intentinae

உ

எனக்கு பாலெ பேச பழக்கத்துக்கு
ஒருசந்தொண்டு. MSS. II /54/4.
" " " " " " " L.
MSS III /2/23. ("), ") " "
உங்களுக்கு வேண்டு நான் அதைக்
கற்பிக்க ஆயத்தமென்.

52.

வை

MSS II/7.

ட ் (ட) ல ?

..... அரந்து மடத்தில ஈட்டு
வைச்சிட்டிருப்பார்?

//

ˇ ல । ˊ உ.

அழுக்கு பெட்டில வச்ச அழுக்குறென்

ஊவ.

ஆறு, உணனி வச்சுவேர,
பொன்னோச்ச, அரிசுநடத்துவி
டுப வளாருது.

[illegible]

[illegible] planted out.

// [illegible]

[illegible]

பதியம் போட்ட தென்னங்கு
ரகளை பெயர்த்தெடுத்து
அதுநட்டுவ நட்டுவைப்பு (ன்)

// [illegible]

ஜறிட்டணிரு கப்பல் பூங்க
வெச்சப்புட்டாங்க.

VERB FORMATIVES. 57.

BL (r).

VERB FORMATIVES 59.

[illegible]

௪௪

காலச்சாய்யாடு சாய்ப்புட்டு இழுத்தா
அது அறெருமனை கொழுத்துக்குப்பிளக்கி
விளங்காது. MSS II/55/3

ி ‿ ோ · / (் ப ஷ ×

NOUN COMPOUNDED WITH VERB –

அருங்கி.

L ஃ கைதியாக்கு

Live – குடியிருக்க. இரு

NOUN COMPOUNDED WITH VERB

பரிந்து.

நீ எம்புட்டு
கவலை ~~பட்டு~~ பட்டுக்கறெ?

அவுங்க இப்பத்தான் கவலைப் பட்
டுக்காங்களா?

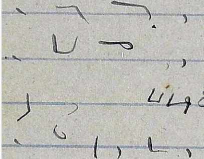
இல்லாட்டி அவுங்க கவலை,
ரொம்ப நாளுப்பட்டதா ?

கேள்விப்படு.

ஆப்படு.

நீங்க இப்பத்தான் சமீபத்லெ
பிரவின் மாஸ் இதைதாக கேள்விப்ப
ட்டெனுங்க

VERBAL BILATION.



வளைக்கிறது.

போகிற அழுக்க

பழக்கக்கேடு.

கண்டெப்பு

NOUN COMPOUNDED WITH VERB.

௯௨.

ர் புத்திறலை.

NOUN COMPOUNDED WITH VERB.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

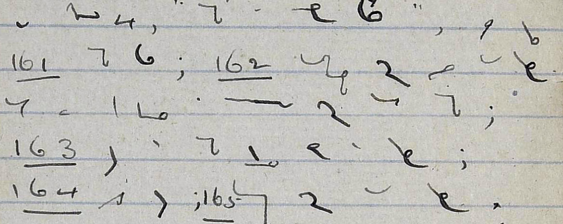
NOUN COMPOUNDED 77.

WITH VERB. செய்

7.

உங்களுக்கு நல்ல சொகம் வரணு
ண்ணு நான் ஜெபம் செய்றேன்

Nesfield: p 58.



§ 166. Verbs active in form but Passive in Sense.

Transitive verbs are sometimes used in a Passive sense without being put into the Passive Voice:—

(a) Verbs with a Complement

The stone feels rough (is rough when it is felt)

Your composition reads well (sounds well when it is read)

(b) Verbs <u>without a complement</u>.
The house is building
(= is in a state of being built)
The cows are milking
(= are being milked)

Note. What looks like a Present Participle in this construction was originally a Verbal noun or Gerund preceded by 'in' or 'on'.
This house was three years <u>in building</u>.
⊗ for could be used in Past, Present or Future.

PTO
What is the Tamil equivalent?

80. GENERAL OBSERVATIONS.

(Contd)

In Tamil –

Transitive Verb, without a complement, active in form, passive in Sense | These below are intransitive

1\. [illegible]

[illegible] Intrans.

2\. [illegible]

[illegible]

3\. [illegible] Intrans

[illegible]

[illegible]

[illegible] Present Participle. But see Nesfield's note (p. 79 above)

//

MSS II / 1 / 3

4. [illegible]

[illegible]

Nesfield [illegible] ?

MSS II / 1 / 5.

5. [illegible]

[illegible]

PTO

6. MSS IV / 1 / 6
இவ்விடு, ஜனங்கள் மக்களுடைய அடைச்சிரு
க்குதுவெ . . .

ட அடைச்சு . . .

Perhaps in all these sentences the unexpressed subject may be assumed to be 'they'. But Examples No. 1, 2 3 are intransitive & do not . . . correspond to [illegible] 'active in form but passive in sense'.
The correspond to 'it is getting hot'.

Examples. 4, 5 & 6.
Here the action is complete & not continuing in the sense of changing or developing. They correspond to English passive (-)

is built
is planted round
is {surrounded by.
{enclosed

Other Ex: Vellalla Tamil
p. 6. நான் கட்டமைப்புறம் மற்றி
மாமரம் விழுந்து போயிற்று.

(. r ∘ | ✓ — ׀ 6 ' ∩ |.
= ' 6 ∘ — ; ( ) ✓, — ' 6.
ꞏ ~ ' 4.

84.

Negative.

Vel. Tamil 8.

அந்தத்துக்கு போனாதுக்கும் பொருது
ஒனம் தெரிவில்லை.

[illegible]

[illegible]

GENERAL OBSERVATIONS. 85.

ADVERBS.

By heart மனப்பாடமா.

at present தற்சமயம்

நீங்க இப்பத்தான் சமீபத்லெ [illegible] வாங்கினதாக சொல்லப்பட்டுதுங்

= இப்ப.

[illegible] வாங்கினையா பெருகு, [illegible] [illegible] [illegible] ஜாஸ்தி உள்ள [illegible].

அடுத்த வாரத்லெ ஒவ்வொரு நாளை கொஞ்சம் கொஞ்சம் நேரம் நானு தமிழ் பேசப் பழகணும்.

of Eng. next week, Each Day, for a little time.

ADVERBS.

[illegible]

அப்படி ஒருவன் பட்டணத்துக்
குப் போனானா? [illegible]

= [illegible] ?

ஒவ்வொரு நாளும், எத்தனை
வாக்கியங்களை ஒங்களுக்கு
படிக்க முடியும்?

= Soon, quickly

சீக்கிரத்தில். note Locative